Blankets on the wire: the Cowra breakout and its aftermath
鉄条網に掛かる毛布 —カウラ捕虜収容所脱走事件とその後—

Steven Bullard
スティーブ・ブラード著

Translated by Keiko Tamura
田村恵子訳

Published by the Australian War Memorial, Canberra, 2006

© Embassy of Japan, Canberra

------------------------------------------------------------------------------------

Detailed notes
詳細の注釈


Page 14 (15): “Australians often understand …” 「オーストラリアでは…」

Page 18 (19): “It was, in the words …” 「歴史家エリック・バーゲルドの…」

Page 22 (23): “While single men …” 「このグループの単身男性…」

Page 24 (23): “A further member …” 「さらに、義勇守備隊員…」

Page 24 (25): “Despite the publication …” 「C地区の指揮官だった…」
E.V. Timms, “The blood bath at Cowra”, in As you were: a cavalcade of events with the Australian services from 1788 to 1946 (Canberra: Australian War Memorial, 1946).

Page 24 (25): “It was not until 1965 …” 「1965年にヒュー・クラークが…」
“The Japanese government ...” 「日本政府は ...」

“Some, like Keith McGuiness ...” 「キース・マックギネスのように ...」
Transcript of interview with Keith McGuiness, conducted by Daniel Connell, 25 May 1990, Keith Murdoch Sound Archive (KMSA), S00931, Australian War Memorial (AWM).

“His military creed is that death ...” 「兵にとっての軍律とは ...」

“Asada Shirô, an infantry soldier ...” 「津和野出身の陸軍歩兵で ...」

“Ulrich Straus, commenting on ...” 「ユーリック・ストラウスは ...」
Straus, The anguish of surrender, p. 249.

“Asada Shirô recalled that ‘okasan’ ...” 「浅田四郎は、死期の近づいた ...」
Asada 浅田, “Kegare naki omoi 汚れなき思い [Unstained memory]”, p. 123.

“Terawaki Masato, whose brother ...” 「カウラ脱走事件で ...」
Terawaki Masato 寺脇正人, “Ani o omou 兄を思う [Reflections on my brother],” in Wakamono no kiita Kaura horyo shûyôjo Nihon het dassô jiken —若者に聞いた— カウラ捕虜取容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], p. 68.

“Asada Shirô recalled the daily ...” 「浅田四郎は、基礎訓練中に ...」

“Officially, binta and other ...” 「軍規では、ビンタや ...」

“Wracked with shame ...” 「しかし、恥ずかしさに ...」
Straus, The anguish of surrender, pp. 40–41.

“It has been argued ...” 「この出来事が、捕虜になる ...」

“For many in the West ...” 「欧米の人々にとっては ...」
Owing to differences in time zones, the attacks were made on 7 December local time in Pearl Harbor.

Page 34 (35): “These included increasing numbers…” 「つまり、将校への暴力…」

Page 34 (35): “To be captured meant…” 「捕虜になるということは…」
Okumiya Masatake 奥宮正武, Taiheiō senshi no yomikata 太平洋戦史の読み方 [Reading the history of the Pacific War] (Tokyo: Tōyō Keizai Shinpōsha, 1993).

Page 36 (37): “However, many Japanese sailors…” 「しかし個人的なためらいは…」

Page 36 (37): “Not all Japanese who were…” 「オーストラリア国内で収容されていた…」

Page 36 (37): “Several prisoners, such as…” 「高原も森木も…」
Takahara 高原, Kaura monogatari カウラ物語 [The story of Cowra], p. 121; and Moriki 森木, Kaura shutsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], pp. 164–167.

Page 36 (37): “Hirano Masato, an infantryman…” 「大分出身の歩兵…」
Letter, Hirano Masato to K. D. Cooper, 19 August 1945, PR00736, Australian War Memorial.

Page 38 (40): “The nature of jungle warfare…” 「さらにジャングル戦は…」

Page 38 (40): “He doubted if any…” 「彼は、自分の部隊が…」

Page 38 (40): “This had important…” 「この点は、遺族にとって…」
Utsumi 内海, Nihongun no horyo seisaku 日本軍の捕虜政策 [Japanese army policies towards prisoner of war], pp. 141–142.

Page 38 (40): “Asada Shirō felt strongly…” 「浅田四郎はもし自分が…」
Asada 浅田, “Kegare naki omoi 汚れなき思い [Unstained memory]”, p. 22.

Page 38 (40): “For Kigawa Masatoshi…” 「1944年4月にニューギニア…」
Kigawa Yoshiko 木川良子, “Otto to no jinsei 夫との人生 [My life with my husband],” in Wakamono no kiita Kaura horyo shūyō Nihon heit dassō jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], pp. 49–55.
Page 40 (41): “‘Father returns’..." 「父帰る」や...

Page 40 (41): “On the other hand, Allied propaganda ...” 「それに対して、連合軍の...」

Page 42 (41): “Many Australians’ attitudes ...” 「日本人に対する見方...」
Neville Meaney, Towards a new vision: Australia and Japan through 100 years (East Roseville: Kangaroo Press, 1999), p.63.

Page 42 (43): “However, the effects of ...” 「しかし、国内の...」

Page 42 (43): “While this was certainly ...” 「当時はそう見ても仕方なかったが...」

Page 42 (43): “Nevertheless, Australian planners ...” 「にもかかわらず...」

Page 42 (43): “Clarie Mead, at the Australian ...” 「脱走事件が起こった時に...」
Transcript of interview with Clarie Mead, conducted by David Hobson, 10 May 1991, Cowra Tourism Development Corporation Interviews (CTDC), Cowra.

Page 48 (49): “Though the Japanese government ...” 「これに対し日本政府は...」
Gordon, Voyage from shame, p. 92.

Page 48 (49): “Another incident occurred ...” 「もうひとつの事件は...」

Page 50 (51): “On 3 June 1944...” 「1944年6月3日に...」
Gordon, Voyage from shame, pp. 94–105.

Page 50 (51): “The general feeling ...” 「収容所に1942年から勤務していた...」
Transcript of interview with Ashley Cooper, conducted by Daniel Connell, 12 December 1990, KMSA, S01027, AWM.

Page 52 (51): “Ashley Cooper recalled ...” 「アシュレー・クーパーは...」
Interview with Ashley Cooper.

Page 52 (51): “The demands were not met ...” 「その要求は通らなかったが...」

Page 52 (53): “According to Takahara ...” 「高原によれば...」
Takahara 高原, Kaura monogatari カウラ物語 [The story of Cowra], p. 174.
Page 54 (55): “Even many years later …” 「事件後長い年月がたった後 …」
Transcript of interview with Murakami Teruo, Takahara Marekuni, and Yamada Masayoshi, conducted by Terry Colhoun, 7 August 2004, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03331, AWM.

Page 54 (55): “Some at the time …” 「しかし当時、中川潮人 …」
Nakagawa Chôjin 中川潮人, “Sen’yu to tomo ni 戦友と共に [With my comrades in arms]”, in Wakamono no kiita Kaura horyo shûyôjo Nihon hei dassô jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], p. 78.

Page 54 (55): “For Moriki Masaru …” 「森木にとっては …」
Moriki 森木, Kaura shutugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 184.

Page 54 (55): “The hours inside the camp …” 「収容所内ではその時まで …」
Takahara 高原, Kaura monogatari カウラ物語 [The story of Cowra], p. 177.

Page 56 (55): “Lionel Boorman, an intelligence officer …” 「しかしカウラの諜報将校 …」
Transcript of interview with Lionel Boorman, conducted by David Hobson, 23 September 1994, CTDC, Cowra.

Page 56 (57): “Alf Flynn, the butcher …” 「C 地区と D 地区の守備中隊 …」
Transcript of interview with Alf Flynn, conducted by David Hobson, 31 July 1993, CTDC, Cowra.

Page 56 (57): “Murakami Teruo was in …” 「村上輝夫はブロードウェイに …」
Murakami Teruo 村上輝夫, “Tsugi no sedai e 次の世代へ [To the next generation],” in Wakamono no kiita Kaura horyo shûyôjo Nihon hei dassô jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], pp. 87–94.

Page 58 (57): “After the initial shock …” 「最初の動揺の後 …」
Interview with Ashley Cooper.

Page 58 (59): “At the other end …” 「それとは反対に …」

Page 58 (59): “A further example …” 「オーストラリア側の不備 …」
Kevin Mancer, evidence at the court of enquiry, quoted in Gordon, Voyage from shame, p. 163.

Page 60 (61): “Keegan fired their entire …” 「キーガンは銃に装填する …」
Gordon, Voyage from shame, p. 164.

Page 60 (61): “Some of the guards continued …” 「何人かの監視兵は …」
Interview with Wal McKenzie.
Page 60 (61): “Norm Behman, a veteran...” 「ニューギニアで戦い...」
Transcript of interview with Norman Behman, conducted by David Hobson, 17 September 1993, CTDC, Cowra.

Page 60 (61): “A scene of wreckage...” 「夜が明けると...」

Page 60 (61): “The account of Furukawa Kin’ichi’s...” 「その夜ブロードウェイの...」
Takahara 高原, Kaura monogatari カウラ物語 [The story of Cowra], p. 181.

Page 62 (63): “At what stage they...” 「の時点で生き続けようと...」

Page 62 (63): “Others headed in a general...” 「それ以外の者は...」

Page 62 (63): “Though the presence of guards...” 「近隣の農家に監視兵...」
“Escape of Japanese prisoners of war from Cowra”, p. 56.

Page 62 (63): “But if you were in khaki...” 「しかし「もしカーキ服(軍服)...」
Gordon, Voyage from shame, p. 220.

Page 64 (65): “Kawaguchi later recalled...” 「そのときの気持ちを...」

Page 64 (65): “Those in farms closest...” 「収容所に近い牧場に...」
Transcript of interview with Rita Reid, conducted by David Hobson, 9 October 1993, CTDC, Cowra.

Page 64 (65): “In one case during Saturday...” 「地元の牧場主アルフ・パーク...」

Page 64 (65): “Given the violence...” 「脱走自体が...」
Transcript of interview with Walter Button, conducted by Harry Martin, 3 June 1991, KMSA, S01052, AWM.

Page 66 (65): “There is anecdotal evidence...” 「何人かの監視兵は...」
Interview with Clarie Mead.

Page 66 (65): “A young Roy Treasure...” 「若者だったロイ・トレジャー...」
Transcript of interview with Roy Treasure, conducted by David Hobson, 16 April 1993, CTDC, Cowra.
Page 66 (67): “Some guards’ eagerness ...” 「監視兵の何人かが ...」
Interview with Ashley Cooper.

Page 70 (71): “According to Asada Teruhiko ...” 「浅田晃彦によると ...」
Asada, Cowra: the night of a thousand suicides, p. 110.

Page 70 (71): “Many expected to be executed ...” 「捕虜の多くは、脱走に参加した ...」
Interview with Murakami Teruo, Takahara Marekuni, and Yamada Masayoshi.

Page 70 (71): “According to Moriki Masaru ...” 「森木勝によると ...」
Moriki, Kaura shutsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 198.

Page 70 (71): “The remaining members ...” 「その宿舎の生き残り ...」
Gordon, Voyage from shame, pp. 245–246, based on interviews with several veterans, claimed that this prisoner was Shimoyama Yoshio, and that he did not commit suicide, but was murdered by other prisoners.

Page 72 (71): “Despite some prisoners ...” 「何人かの捕虜が週があけても ...」

Page 72 (73): “However, instructions issued ...” 「しかし、8 月6 日発布の指令は ...」

Page 72 (73): “Significantly, this differed from ...” 「ここで重要ならば ...」

Page 74 (73): “On the first finding ...” 「この調査結果の第一点に ...」

Page 76 (77): “His findings were generally ...” 「彼は、「必死になっていた捕虜たち ...」

Page 76 (77): “Despite this, Brown was soon after ...” 「にもかかわらず、ブラウンは ...」

Page 76 (77): “This proposal, however, was refused ...” 「しかし日本には ...」

Page 78 (77): “Perhaps in response to this ...” 「公開性に欠けたこのような ...」
Moriki, Kaura shutsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], pp. 219–220.

Page 78 (79): “The Japanese foreign minister ...” 「日本の外務大臣だった ...」
“Nihonjin horyo kankei 2 Shōwa 19 nen 7 gatsu 3 nich i kara Shōwa 19 nen 10 gatsu 4 nich i 日本人捕虜関係 2 昭和19年7月3日から昭和19年10月4日 [Documents
relating to Japanese prisoners of war number 2 from 3 July 1944 to 4 October 1944”;

Page 80 (79): “Ushiro Mitsuaki, an infantryman ...”  "Ushiro Mitsuaki 後光秋," “Kago no naka no tori to shite 鳥の中の鳥として [Like a bird in a cage],” in Wakamono no kiita Kaura horyo shūyōjo Nihon hei dassō jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], pp. 41–47.

Page 80 (79): “Many had indeed been declared ...”  "Takahara Marekuni 高原弘," "Hokori [Pride],” in Wakamono no kiita Kaura horyo shūyōjo Nihon hei dassō jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], pp. 57–63.


Page 80 (81): “Yamada Masayoshi recalled ...”  “山田雅美は、武器は ...”  Interview with Murakami Teruo, Takahara Marekuni, and Yamada Masayoshi.


Page 86 (85): “Many of the prisoners of war ...” 「元捕虜の多くは ...」
Ushiro 后, “Kago no naka no tori to shite 鹽の中の鳥として [Like a bird in a cage]”, p. 46.

Page 86 (85): “Nakagawa Chōjin renounced war ...” 「中川潮人も戦争を否定し ...」
Nakagawa 中川, “Sen’yū to tomo ni 戦友と共に [With my comrades in arms]”, p. 79.

Page 86 (85): “He explained the actions ...” 「彼は 2002 年に高校生の ...」
Asada 浅田, “Kegare naki omoi 汚れなき思い [Unstained memory]”, p. 23.

Page 90 (91): “Takahara Marekuni arrived in ...” 「高原看護は、復員船第一大海丸 ...」
Takahara 高原, Kaura monogatari カウラ物語 [The story of Cowra], p. 220.

Page 90 (91): “In 1948, the minister for immigration ...” 「移民大臣だった ...」
Meaney, Towards a new vision, p. 107.

Page 90 (91): “In 2001, then Ambassador of Japan ...” 「2001 年には、当時の使節官 ...」

Page 92 (93): “Keith Telfer, a member of ...” 「1946 年以来支部の会員 ...」

Page 92 (93): “Perhaps experiences on the battlefield ...” 「おそらく戦場での経験が ...」
Transcript of interview with Cyril Treasure, conducted by Terry Colhoun, 18 March 2003, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03073, AWM.

Page 94 (93): “According to Don Kibbler ...” 「ドン・キブラーによると ...」
Don Kibbler was approached by Yamazaki during a 1991 visit to Japan.

Page 94 (93): “In a strange parallel ...” 「しかし奇妙にも戦争中と ...」
Transcript of interview with Don Kibbler, conducted by Terry Colhoun, 27 February 2003, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03078, AWM.

Page 94 (93): “The ministry subsequently stopped ...” 「遺族の多くが戦死公報 ...」
Moriki 森木, Kaura shitsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 244.

Page 94 (95): “The cemetery was designed by ...” 「墓地は当時メルボルン大学 ...」
Yamashita 山下, Nihonjin koko ni nemuru 日本人ここに眠る [Japanese sleep here], p. 169.

Page 94 (95): “However, the Ministry for Health ...” 「かし、おそらく厚生省の役割 ...」
Moriki 森木, Kaura shitsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 250.

Page 96 (97): “The third member of the group ...” 「慰霊団メンバーの 3 人目 ...」
Moriki 森木, Kaura shitsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 250.

Page 96 (97): “Yamada Masayoshi, the president of ...” 「60 周年行事が行われた ...」
Interview with Murakami Teruo, Takahara Marekuni, and Yamada Masayoshi.
Page 96 (97): “According to one story …” 「一説によると、カウラに …」
Cyril Treasure, Cowra war cemetery and the Japanese connection (Cowra: Cyril Treasure, c.2003).

Page 96 (97): “The more widely held view ...” 「一般に受け入れられた説 ...」
Letter, Don Kibbler to Steven Bullard, 3 June 2006, AWM; and Treasure, Cowra war cemetery and the Japanese connection, p. 10.

Page 100 (101): “A measure of their success ...” 「1982年9月にキャンベラで ...」

Page 100 (101): “Nakajima wrote, ‘you could ...’ 「世界中探しても、これ程 ...」

Page 102 (103): “One reason for this, as recognised ...” 「この理由のひとつは ...」
Transcript of interview with Bruce Miller, conducted by Terry Colhoun, 17 March 2003, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03077, AWM.

Page 104 (103): “Steve Kawamata, managing ...” 「1980年代にラクランの総支配人 ...」
Transcript of interview with Steve and Chris Kawamata, conducted by Terry Colhoun, 5 April 2004, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03339, AWM.

Page 104 (103): “One of the significant aspects ...” 「異文化を認め理解 ...」
Interview with Bruce Miller.

Page 106 (105): “One former prisoner continued ...” 「ある元捕虜は、偽名だった ...」
Yamashita 山下, Nihonjin koko ni nemuru 日本人ここに眠る [Japanese sleep here], p. 164.

Moriki 森木, Kaura shuntsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 244–251.

Page 106 (107): “Its statement of purpose was ...” 「この会の目的の一部 ...」
Yamashita 山下, Nihonjin koko ni nemuru 日本人ここに眠る [Japanese sleep here], p. 173.

Page 108 (107): “While there were around 250 ...” 「一番多いときには ...」
Moriki 森木, Kaura shuntsugeki カウラ出撃 [The Cowra breakout], p. 248.
Page 108 (107): “Fujii Mamoru, a student of ...” 「たとえば広島経済大学 ...」
Wakamono no kiita Kaura horyo shūyōjo Nihon hei dassō jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], p. 120.

Page 110 (109): “The group included members of ...” 「1988年10月に、高原希国は ...」

Page 110 (109): “Lawrance Ryan, chairman of ...” 「記念行事企画委員会 ...」

Page 112 (111): “David Hobson, a history teacher ...” 「カウラ高校の歴史教師 ...」
Transcript of interview with David Hobson, conducted by Terry Colhoun, 6 August 2004, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03333, AWM.

Page 112 (111): “Take, for example, Cowra High ...” 「たとえば、カウラ高校の ...」
Transcript of interview with Lucy Tasker, conducted by Terry Colhoun, 6 August 2004, Cowra–Japan Conversations (www.awm.gov.au/ajrp), S03332, AWM.

Page 114 (113): “In an act of fitting symmetry ...” 「同じように、元カウラ捕虜 ...」

Page 114 (113): “One student, Uemoto Mitsuo ...” 「植本光雄という学生は ...」
Wakamono no kiita Kaura horyo shūyōjo Nihon hei dassō jiken —若者の聞いた— カウラ捕虜収容所日本兵脱走事件 [The outbreak from the Japanese prisoner-of-war camp at Cowra as told to students], pp. 108–109.

Erratum
誤字

Page 42
“Australian Infantry Force (AIF)” should read “Australian Imperial Force (AIF)”